

Comment Amorgen devint élève d'Athirne

Livre de Leinster

Traduit de l'allemand par Erik Stohellou

Ecet Salach (« le sale »), également nommé Echen, le plus qualifié de tous les forgerons, avait un fils : Amorgen.

Il ne parla pas jusqu'à sa 14^{ème} année; il était très laid et sale, son ventre grossissait comme un sac de cuir, ses cheveux étaient hirsutes, la morve coulait de son nez à sa bouche, etc. Il se nourrissait volontiers de lait caillé, de baies non mûres, d'épis brûlés, de pousses d'ail, de noisettes vides.

Un jour, comme il était seul avec la fille d'Ecet, assis bien habillé sur un siège dans la maison, Greth, le serviteur d'Athirne, vint mettre une hache dans le feu, et vit le monstre. Effrayé par son brusque regard, Amorgen lui posa trois fois la question : « *In-ith Greth gruth ?* » (Greth mange-t-il du lait caillé ?), sans réponse, et lui offrit une rhétorique - un poème allitéré dans lequel par exemple les noix vides sont appelées « pierres creuses » - sur sa nourriture. Horrifié, Greth se précipita hors de la maison, tomba du pont dans la saleté, retrouva Athirne et lui raconta son aventure ; il l'avertit que l'enfant allait nuire (en tant que poète) à sa dignité, si il n'était pas éliminé. Entre temps, Ecet était rentré chez lui et avait appris les événements par sa fille, et ce que son fils avait dit. Immédiatement, il craignit que Athirne n'attente à sa vie, il envoya sa fille avec lui vers les troupeaux de Sliab Mis, façonna une poupée d'argile semblable à l'enfant et l'installa bien habillée à côté de lui. En effet Athirne arriva avec son serviteur, il enfonça la hache sur un manche, et en donna un coup à la poupée. Puis il s'enfuit, poursuivi par les serviteurs d'Ecet, rassembla ses biens dans sa maison et s'y enferma. Mais les Ulates imposèrent la paix [entre eux]. Athirne dut payer une amende : prendre l'enfant comme fils adoptif et lui enseigner l'art de la poésie. Quand il fut âgé, Amorgen atteignit la dignité d'*ollave*.

Copyright 2011 Erik Stohellou

Sources : Rudolf Thurneysen, *Die irische Helden- und Königsage*